

Türkçe Baskı İçin Kısa Bir Not

Öncelikle, 2011-12 akademik yılını Türkiye’de geçirmemi sağlayarak, bu kitabın yayınlanması sürecinde daha yakınlarda olmama vesile olan TÜBİTAK’a, burs programımı idare eden Dr. Gülzade Kahveci ve Türkiye’deki akademik çalışmalarına kurumsal olarak destek olan İstanbul Şehir Üniversitesi’ne de Dr. Günhan Börekçi’nin şahıslarında teşekkür ederim.

Ayrıca bu akademik yılda bana, çocukluğumun geçtiği semtte çalışabilmek gibi zor bulunur bir olanak sağlayan Kadıköy Belediyesi Muhtar Özkaya Halk Kütüphanesi sorumlusu Jale Kaymaz ve kütüphaneci Pınar Aşkın’a, bu kütüphaneyi kullananlara sundukları sıcak çalışma ortamı için müteşekkirim.

Bu kitabın Türkçe’ye çevrilmesi, değerli ağabeyim, İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları genel yayın yönetmeni Fahri Aral sayesinde gerçekleşti. İstanbul’da 1998-2000 yıllarında doktora tezimin araştırma safhasındayken tanıştığım Fahri Aral, çeviri projesini önerdiğimde çok sıcak yaklaştı ve bizi can ü gönülden destekledi. Kendisine şükran borçluyum.

Bu kitabın elinizde tuttuğunuz Türkçe çevirisi meslektaşım Dr. Zeynep Yelçe’nin eseridir. Kendisi gibi hem çok tecrübeli bir çevirmen (bu İngilizce’den çevirdiği on ikinci kitaptır), hem de yetkin bir Osmanlı tarihçisi ile çalışmak bu kitaba katkısı olan tüm yazarlar için bir ayrıcalıktı. Gerektiğinde araştırma kütüphanelerine başvurarak metinde ya da dipnotlarda İngilizce’ye çevrilerek alıntılanan kaynakların Türkçe (ya da Osmanlıca) asıllarını bulduğu gibi, Türkçe’ye çevrilmiş İngilizce kaynakları tarayarak dipnotlarda bu tür

eserlere atıf yapıldığı hallerde Türkçe çevirilere referans vermek gibi detayları da düşünerek pek mahir bir çeviri ortaya çıkardı. Kendisine ne kadar teşekkür etsek azdır. Eğer Türkçe metinde kusurlar kaldıysa onlar yazarların ve en çok da benim boynuma.

BAKİ TEZCAN
Muhtar Özkaya Halk Kütüphanesi
Caddebostan, Kadıköy
16 Mart 2012